

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ АНГЛОГОВОРЯЩИХ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Стадник В.А., Куриленко К.В.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

В настоящее время кафедра русского языка факультета подготовки иностранных граждан Витебского государственного медицинского университета осуществляет обучение русскому языку иностранных студентов, изучающих учебные дисциплины на русском языке и на русском и английском языках.

Особенности обучения русскому языку студентов, изучающих учебные дисциплины на русском и английском языках, состоят, прежде всего, в том, что эти студенты, во-первых, владеют английским языком и используют его в своей повседневной речевой деятельности; во-вторых, они изучают русский язык (как и другие предметы) не в смешанных в языковом отношении группах, а в монолингвистических, т.е. в англоязычных.

Проводя занятия по русскому языку в англоязычных группах, преподаватель русского языка, владеющий английским языком, имеет возможность активно использовать на уроке английский язык, реализуя, тем самым, на практике важнейший методический принцип преподавания русского языка иностранцам – принцип учета родного языка (или языка-посредника) учащихся.

Опыт работы показывает, что на начальном этапе обучения в целях экономии учебного времени и интенсификации учебного процесса преподаватель русского языка может использовать английский язык в следующих случаях:

1. При семантизации абстрактной лексики, терминов и терминологических словосочетаний. Если раскрыть значение языковых единиц с помощью наглядности, контекста, через истолкование на русском языке и т.п. не представляется возможным, самым экономным способом семантизации является перевод.

2. При введении нового грамматического материала, сопоставляя грамматические системы английского и русского языков. На необходимости сопоставления грамматических систем родного языка или языка-посредника и изучаемого иностранного языка настаивал еще академик Л.В.Щерба, справедливо считая, что именно сопоставление двух грамматических систем позволяет лучше понять природу явлений, составляющих языковое содержание обучения.

На наш взгляд, сопоставление структурных единиц двух языковых систем дает возможность студентам выявить закономерности их развития, осознать их внутриязыковую и межязыковую дифференцированность и выбрать правильные средства выражения желаемого содержания.

Сопоставляя грамматические системы английского и русского языков, нужно учитывать тот факт, что между ними далеко не всегда есть однозначные совпадения и соответствия. Эти несоответствия охватывают как сами грамматические категории, так и их функции. Наиболее наглядными здесь будут несоответствия в числе. Например, если в русском языке слова *совет, успех, знание* могут употребляться как в единственном, так и во множественном числе, в

английском языке эти слова употребляются только в единственном числе, в русском языке существительное *деньги* употребляется только во множественном числе, между тем как в английском языке соответствующее существительное употребляется только в единственном числе.

Существенные различия обнаруживает состав залоговых форм русского и английского языков. В английском языке страдательный залог образуется с помощью вспомогательного глагола *to be* в нужном времени и *Participle II* смыслового глагола. В русском языке страдательный залог выражается:

- а) При помощи глагола быть и краткой формы причастия: *Эта школа была построена в 1987 году. 'This school was built in 1987'.*
- б) Глаголами, оканчивающимися на *-сь, -ся* *На нашей улице строится новый дом. 'A new house is being built in our street'.*
- в) Неопределенно-личными предложениями с глаголами в действительном залоге в 3-м лице множественного числа: *Нас пригласили на концерт. 'We were invited to the concert'.*

Нельзя не отметить и того факта, что оформление мыслей на русском языке часто осуществляется иначе, чем на английском. Так, если русский спросит *Сколько вам лет?*, то англоговорящий спросит *'How old are you?'* (*Насколько вы стары?*). Конструкции *У меня есть, Мне 19 лет* и некоторые другие существуют в русском языке и отсутствуют в английском. Русское языковое мышление ограничивается одной формой сослагательного наклонения (*Если бы он дал ей книгу, она бы ее прочла*), тогда как в английском языке возможны две конструкции: *'If he gave her the book, she would read it.'* (*Если бы он (сейчас) дал ей книгу, она бы ее прочла*) и *'If he had given her the book, she would have read it.'* (*Если бы он дал ей (вчера) книгу, она бы ее прочла*).

Сопоставляя грамматические системы русского и английского языков, не следует забывать и о том, что сопоставление грамматических систем не должно быть самоцелью и не мешать созданию автоматизированных речевых навыков.

3 При формулировании условий выполнения упражнений, используя при этом не только полный, но и частичный перевод с русского языка на английский: «Замените причастные обороты [participial constructions] придаточными предложениями со словом *который*», «Передайте следующие предложения в косвенной речи [in indirect speech]» и т.п.

4 При комментировании допущенных студентами ошибок.

5 При ознакомлении студентов с общим содержанием учебного текста, предвзятого его чтение, и при объяснении трудных мест в процессе чтения.

6. При сообщении содержания домашнего задания и проверке понимания учебных инструкций по его выполнению

Таким образом, на начальном этапе обучения русскому языку англоговорящих студентов-иностранцев преподаватель-русист может активно использовать английский язык с целью интенсификации учебного процесса, повышения его эффективности и результативности

Литература:

1 Вагнер В.Н. Принципы отбора и системного обучения лексики русского языка с учётом языка студентов – В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. Сборник методических статей № 18. – М.: Русский язык, 1979

2 Лизунов В.С. Место перевода в обучении русскому языку иностранцев. – В кн.: Методика. Под ред. А.А.Леонтьева – М.: Русский язык, 1988.

3. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. Под ред. И.П.Лысаковой – М.: Гуманитар изд. центр ВЛАДОС, 2004
4. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. – В кн.: Общие вопросы методики. Под ред. И.В.Рахманова. – М.: Русский язык, 1974.
5. Atkinson, D. The mother tongue in the classroom: a neglected resource? / D. Atkinson // English Language Teaching Journal. – 1987. – № 3.